电子科技大学学报社科版　2003 年(第 5 卷)　第 2 期　高教研究
Journal of UESTC (social sciences edition) Jun.2003,vol.5,No.2

双语教学中的目标层次法及其实现路径*,**

□何　铮　李仕明　[电子科技大学　成都　610054]

[摘　要]　双语教学是一种新的教学模式,本文提出了目标层次法,将教学中英语能力与专业知识均衡考虑,首先确定初始层次和目标层次,再通过特定教学手段的组合,实现层次间的递进。文章最后给出了一个实例分析,旨在对双语教学的实际运用提供一定参考意见。

[关键词]　双语教学;　目标层次法
[中图分类号]G424.1　[文献标识码]A　[文章编号]1008－8105(2003)02－0092－04

随着中国加入 WTO,中国经济与世界经济的全面接轨,迫切需要一大批能直接参与国际竞争的高素质人才。他们应该能够熟练地运用英语这种国际交流语言,具有坚实的专业理论基础,了解各国的文化习俗和国际惯例,具有胸怀全球的战略眼光。联合国教科文组织甚至认为"实施双语教学,把各个国家的人才培养成为掌握自身母语文化的国际公民是人类走向繁荣与发达过程中重视和谐发展的反映"。这些都对当前的高等教育提出了全新的要求。为此,国家教育部于 2001 年提出了双语教学的要求。

双语教学是指非外语专业学科使用外语和汉语讲授本专业课程的一种教学方法[1]。现在,以北京大学、清华大学、复旦大学为代表的许多大学都已开始实施双语教学,并逐步向全英文教学过渡。双语教学作为一种新的教学模式,日益得到各高校的推崇。本文作者根据几年的双语教学经验,归纳总结出一套目标层次法,旨在比较系统地对双语教学规律进行研究。

一、目标层次法

双语教学的主要目的是通过创造一定的语言氛围,提高学生对英文的实际运用和国际交流的能力,帮助学生准确迅速地掌握学科基础知识和了解发展前沿,进而达到一种文化的传递和思维方式的拓展。教育心理学指出:良好的教学效益,应该首先建立在学生对该课程的强烈需求上[2]。学生对英语的学习动机可分成工具型和融合型。工具型是希望通过语言学习使自己得到社会承认或者获得经济利益;融合型则渴望自己将来能融合到目的语言的环境中,了解其生活方式和价值观念,并成为其中一员[3]。不同层次的学生学习动机不同。例如,大多数 MBA 学生对英语需求来源于工具型动机,而本科学生可能是两者兼有。无论怎样,应该说学生是欢迎双语教学的,但他们面临的最大约束是时间。由于要同时完成多门课程,学生不可能将时间全部集中到某个单一课程上。为此,我们在提出目标层次法时对学生的时间约束进行了充分的考虑。其基本思路如下:

$$\begin{cases} \max & U_{总} = U_{英} + U_{专业} \\ s.t. & t \end{cases}$$

其中:$U_{总}$:双语教学的总效果;

$U_{英}$:英语能力提高带来的效果;

$U_{专业}$:专业知识学习带来的效果;

t:学生为该课程所能分配的时间,假定 t 为一常

* [收稿日期]　2002－05－20

** [作者简介]　何铮(1969—)女,重庆市人,电子科技大学管理学院讲师,在读博士生;李仕明(1953—)男,四川仁寿人,电子科技大学管理学院教授,博士生导师.

电子科技大学学报社科版　2003 年(第 5 卷)　第 2 期　高教研究

Journal of UESTC (social sciences edition) Jun.2003,vol.5,No.2

数。

目标层次法分析的前提假设是时间的有限性。目标层次法如图 1 所示。

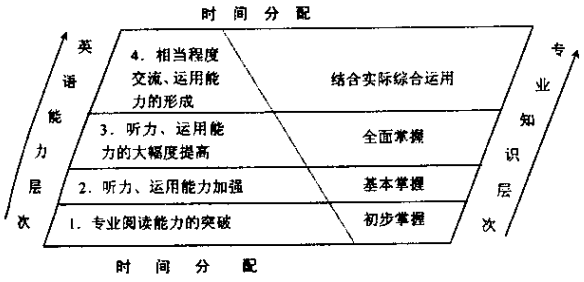

图 1　目标层次法

层次 1 :过去没有采用或很少采用双语教学的学生,对原版英文教材存在心理上的畏惧感,怀疑自己是否有能力和精力阅读完全书。因此,该层次上的学生会将主要的时间分配在教材阅读上,再加之如果听力不好,无法从教师那里获得相应的知识,那么他们对专业知识的理解将很有限。

层次 2 :在克服了心理因素和经过一段时间的积累后,学生的阅读速度会大大加快,基本突破了阅读障碍。同时,英文听力和运用能力开始得到加强,能基本掌握和消化专业知识。学生开始将一部份时间从教材阅读上转移到对专业知识的思考。

层次 3 :随着逐渐对双语教学的适应,特别是对教师口语和专业术语的熟悉,学生的英文听力和运用能力将得到较大的提高,完全克服了阅读障碍。此时,学生可以很好地理解教师课堂上所传授的知识,进而将更多的时间用于专业学习和扩展,达到对专业知识的全面掌握。

层次 4 :在前面各层次的基础上,学生已形成相当程度的英文交流和运用能力。此时,学生关注的重点将是专业知识的运用,而不再是英文的提高。学生可以将所学到的英文能力运用到专业知识的探索之中,如阅读专业前沿的外文资料,参加国际会议等。英文与专业知识很好地融合在了该层次上。这是双语教学追求的满意目标,也是双语教学向全英文教学过渡的重要桥梁。

由此可见,双语教学过程应该是目标层次由低(层次 1)到高(层次 4)的过程,教师可根据具体情况,确定初始层次,再通过各种教学手段的融合使用,促使目标层次的提高,这就涉及具体教学手段的使用问题。

二、教学手段的组合运用

我们将双语教学的手段分成两大类。一类是基本手段,包括教材选择,英文授课比例确定,讲义、作业和考试的语言要求。另一类是辅助手段,主要有案例分析,课程论文和专题讲解等。下面我们逐一加以分析。

(一)教材选择。

这是双语教学的关键问题之一,主要考虑两个因素 :英文难度和专业难度。我们主要选择国外经典教材或国外名牌大学同等水平学生所采用教材的最新版本。通过告诉学生该教材的由来和使用情况,来激发学生的好奇心和学习欲望。而且,国外的好教材一般都是该专业的专家所著,分析问题不仅角度新颖,深入浅出,而且语言标准,结构严谨。实践证明,只有英文难度和专业难度同时适合教授对象的时候,学生才会体会到双语教学的优越性。当教材选择恰当时,许多学生在课程结束后,都对教材产生恋恋不舍之感,表示今后有时间还会再读,当教材的专业难度偏高时,部分学生会很吃力,甚至产生放弃的想法。由于专业教材的英文难度都较低,所以双语教学中教材的专业难度是一个应该着重考虑的因素。

(二)英文授课比例。

随着目标层次的提高,英文授课的比例应该逐渐增加。具体比例大小,可根据教师水平和学生水平进行灵活调整。对于教材上有的内容,可多用英文,即使学生开始听不懂,也可通过阅读来弥补。而扩展的部份可采用中文,以保证学生对此有充分的理解。

(三)讲义、作业和考试。

原则上这些手段是用全英文或中、英文对照来实现的。在实际运用中,我们发现这部份是学生可塑性最强的地方,也是提高英语运用能力的突破口。使用全英文的多媒体课件,可以强迫学生学习英文专业术语 ;作业要求全英文回答,可以鼓励学生将英文作为一种交流工具大胆使用,而不用过多担心语法等错误。实施过程中,开始可能会比较困难,但只要教师坚持要求,一段时间后就会收到明显效果。同时,这些平时的积累就为最后的全英文考试打下了坚实的基础。

(四)辅助手段。

这部份主要涉及到专业知识的运用。许多外籍专家都主张用母语进行案例分析,因为这样更能激发学生的创造性思维。基于目前我国学生和教师英文

水平,采用全英文写作课程论文或进行案例讨论是不太现实的。作者认为,这也是双语教学相对于全英文教学的一个优势所在,毕竟英文只是一个载体,专业课程的重点是专业知识的传授,不应本末倒置。

如何组合教学手段,依赖于初始层次和目标层次的确定,其实质是一个路径选择问题,其中教师起着关键的作用,他既要在分析目前学生所在层次的基础上,确定要达到的更高层次,又要为达到目标选择切实可行的手段进行组合。教学手段的组合要求教师有较强的组织能力和在英文和专业知识之间进行权衡的能力。

三、目标层次法在《经济学》课程双语教学中的运用

为了说明目标层次法在双语教学中的实际应用,这里选取作者曾经教授过的一个班级进行实例分析。

授课对象:MBA(脱产班)

班级规模:41 人

课程名称:管理经济学

课时总数:48 学时

每周学时数:4 学时

根据目标层次法,首先确定初始层次,采用问卷调查法,其结果如下:

第一,英文原版教材的使用情况:75% 的同学从未使用过,对教材阅读表示担忧。25% 的同学以前在其他课程中用过英文教材,没有太大问题。

第二,课堂英文听力:62% 的同学表示只要语速较慢,可以大致听懂;20% 很困难;18% 的同学是外语专业学生或在外企工作,没有问题。

第三,全英文的作业、讲义和考试:50% 的同学因怀疑自己的能力而表示疑虑;29% 的同学表示可以尝试;21% 的同学表示困难比较大。

经过对初始层次的认真分析,我们将最终的目标层次定在层次 2,力争达到层次 3。下面的主要问题就是教学手段的组合运用。首先是关于基本手段的选择:

教材选择:鉴于 MBA 的教学目的并结合学生的具体背景,我们从众多的国外教材中选择了 Robert. S. Pindyck 和 Daniel L. Rwbinfeld 合写的《Microeconomics》(Fifth Edition)原版教材。这是一本运用了大量案例和研究论文,密切关注当今经济学发展前沿的中级教材,其中 Pindyck 是 MIT 的教授,著名的经济学家。目前清华和北大的 MBA 也选用此教材。

课堂英文授课一直保持在 50% 左右。理论基础部分用英文,扩展部分用中文。

讲义绝大部份是英文,只有极少数需要在课堂练习的题目是中文,主要是为了节约课堂时间。第一次课时就将全部讲义发给学生,以便其预习和复习。作业和考试要求全英文。同时发给学生中英文对照的专业词汇总表,以帮助学生学习专业知识。

关于辅助手段,我们选择了以下几种:

课外专业阅读材料:全部是中文,不增加学生额外的英文阅读,让学生将主要精力集中在对教材的理解上。

案例:既有中文案例又有英文案例,但案例分析报告不做语言要求,鼓励有能力的学生使用英文。

将书中最后的部份内容分解成小专题,由学生分组讨论,制作讲义,然后每组至少派三名同学代表全组成员先用英语向全班讲解,如果其他同学不懂,可再用中文加以说明,最后教师再对专业知识进行点评。这样可以考察学生阅读教材的质量,提高学生从英文教材中获取知识的能力。

可见,在教学手段的组合中,基本手段侧重于提高英文的综合水平,辅助手段主要用于专业知识的学习和运用。经过三个月的学习,在课程结束后,我们采用问卷调查和个别访谈的方式,得到以下结果:

原版教材的选用得到了认可。几乎所有的同学都赞扬了所选的原版教材,认为它难度适中,结合实际。同学们在阅读过程中既学到专业知识,又学到了规范的英文表达方式。而且同学们表示在课程过半后,阅读已基本没有问题,所以希望下学期能有课程继续采用原版教材。

听力有了较大的提高。开始感到很困难的同学在预习并辅以讲义的情况下能基本听懂。许多同学都产生了想说英语的欲望,部份学生在教师鼓励下有了第一次用英文讲解专业知识的经历。

在教师的坚持下,所有的同学都已习惯了全英文的作业形式。由于平时的大量积累,大家考试时普遍感到比较轻松。

专业知识的掌握一直是双语教学中教师非常关注的问题。由于经济学是属于基础课程,学生一致反映比较适合用双语教学。在小专题讲解中,学生表现出了很好的创造性,他们不仅能将书本上的知识讲解清楚,而且通过查阅大量的中英文相关资料,对某些知识点进行了更深入的探讨。这说明有些学生通过

双语教学开拓了思维,将英文这一工具运用到了专业知识的探索之中,已经接近于层次 4。最后的考试结果表明,全班同学的平均层次已接近层次 3,而且基本上都达到了令人满意的专业知识掌握程度。

实例表明,运用目标层次法,教师可以在整个教学过程中实施有效监控。通过初始层次和目标层次的确定,可以有针对性地进行教学手段组合,并可根据实际情况改变相应的手段,做到目标明确,手段恰当,最终达到层次间的递进。当然,良好效果的取得还与相关的外部因素有关,如每周课时数的安排。双语教学课程不宜安排太高的周学时数,应留出相对充裕的时间让学生消化吸收所学内容,尤其是初始层次较低的时候。最令人高兴的是,通过该课程的学习,同学们大都表现出对双语教学浓厚的兴趣,这样就为将来的双语教学以及全英文教学打下了良好的基础。

以上我们针对某一课程进行了较为详细的分析。其实,目标层次法也可用于双语教学课程的安排上,英语在专业知识上的学习和应用是一个渐进的过程,不可能通过一、二门课程的双语教学就达到一个理想的程度。双语教学应该贯穿于学生的整个受教育阶段,每门课都将学生的英文水平向前推进一步,使学生在离开校园时,基本上能达到层次 4 或达到更高水平,应该说,这才是双语教学的真正意义所在。双语教学是大势所趋,但在实际运用中还有很长的路要走,它不仅对学生,而且对教师都提出了更高的要求,这也是时代所赋予的不可推卸的责任。

参考文献

[1] 磨玉峰. 浅谈我院管理专业双语教学的发展[J]. 桂林电子工业学院学报,2002,(4):77.
[2] 张维佳. 双语教学的性质、条件及相关问题[J]. 语言教学与研究, 2002,(4):22.
[3] 张维佳. 双语教学的性质、条件及相关问题[J]. 语言教学与研究, 2002,(4):21.

Target Hiberarchy Method and its Application in Bilingual Education

He Zheng
(UEST of China　Chengdu　610054　China)

Abstract　Due to China's increasing integration into the world community, bilingual education has become more and more important. How to use this method is a serious question which is worth searching for. This paper puts forward Target Hiberarchy Method to analyze bilingual education and also gives a case to explain it.

Key Words　Bilingual education; Target Hiberarchy Method

双语教学中的目标层次法及其实现路径

万方数据 WANFANG DATA 文献链接

作者： 何铮， 李仕明
作者单位： 电子科技大学,成都,610054
刊名： 电子科技大学学报(社会科学版)
英文刊名： JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA(SOCIAL SCIENCES EDITION)
年，卷(期)： 2003,5(2)
被引用次数： 4次

参考文献(3条)

1. 磨玉峰 浅谈我院管理专业双语教学的发展[期刊论文]-桂林电子工业学院学报 2002(04)

2. 张维佳 双语教学的性质、条件及相关问题[期刊论文]-语言教学与研究 2002(04)

3. 张维佳 双语教学的性质、条件及相关问题[期刊论文]-语言教学与研究 2002(04)

引证文献(4条)

1. 曾鸿志 《公司金融》双语教学的探讨[期刊论文]-青年与社会·中外教育研究 2008(12)

2. 张泽智 我国大学双语教学三方目标及其价值分析[期刊论文]-琼州学院学报 2009(4)

3. 段巍. 范孝良 机械原理双语教学的实践与思考[期刊论文]-中国电力教育 2008(1)

4. 徐元英 PBL网上辅导与答疑系统的研究[学位论文]硕士 2005

本文链接：http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200302021.aspx